

Montaigne, *Essais*, I, 21
« De la force de l'imagination »
selon l'Exemplaire de Bordeaux

par Alain Legros

4/5

Modernisation des graphies d'EB restauré

CHAP. XXI

De la force de l'imagination

Fortis imaginatio generat casum^a, disent les clerics. Je suis de ceux, qui sentent tres-grand effort de l'imagination. Chacun en est hurté, mais aucuns en sont renuersez. Son impression me perse. Et mon art est de luy eschaper non pas de luy resister. Le viurois de la sule assistance de persones saines et gayes. La ueue des angoisses d'autruy m'engoisse materiellement et a mon sentimant souuant usurpe le sentimant d'un tiers un tousseur continuel irrite mon poulmon et mon gosier. Je uisite plus mal uolontiers les malades ausquels le deuoir m'interesse que ceus aus quels ie m'attans moins et que ie considere moins. Je sesis le mal que i'estudie & le couche en moy. Je ne treuue pas estrange qu'elle done et les fieures & la mort a ceus qui la laissent faire et qui luy applaudissent. Simon Thomas estoit un grand medecin de son temps. Il me souuuient que me rencontrant un iour ches un riche vieillart pulmonique et traictant aueq luy des moiens de sa guerison, il luy dict que c'en estoit lun de me doner occasion de me plaire en sa compagnie & que fichant ses yeus sur la freschur de mon visage et sa pensee sur cette allegresse et uigueur qui regorgeoit de mon adolescence et remplissoit tous ses sens de cet estat flurissant en quoi i'estois, son habitude s'en pourroit amander. Mais il obloit a dire que la miene s'en pourroit empirer aussi. Gallus Vibius banda si bien son ame, à comprendre l'essence & les mouuemens de la folie, qu'il emporta son iugement hors de son siege, si qu'onques puis il ne l'y peut remettre: Et se pouuoit vanter d'estre deuenu fol par sagesse. Il y en a, qui de frayeur anticipent la main du bourreau. Et celui qu'on debandoit pour luy lire sa grace, se trouua roide mort sur l'eschafaut du seul coup de son imagination. Nous tressuons, nous tremblons, nous pallissons, & rougissons aux secousses de nos imaginations, Et renuersez dans la plume sentons nostre corps agité à leur bransle, quelques-fois iusques à en expirer. Et la ieunesse bouillante s'eschauffe si auant en son harnois tout'endormie, qu'elle assouuit en songe ses amoureux desirs,

Vt quasi transactis saepe omnibus rebus profundant

Fluminis ingentes fluctus, vestémque cruentent.^b

Et encore qu'il ne soit pas nouveau de voir croistre la nuict des cornes à tel, qui ne les auoit pas en se couchant: toutesfois l'euuenement de Cypus Roy d'Italie est memorable. Lequel pour auoir assisté le iour auec grande affection au combat des taureaux, & auoir eu en songe toute la nuict des cornes en la teste, les produisit en son front par la force de l'imagination. La passion donna au fils de Crœsus la

voix, que nature luy auoit refusée. Et Antiochus print la fieure de la beauté de Stratonice trop viuement empreinte en son ame. Plin dict auoir veu Lucius Cossitius, de femme changé en homme le iour de ses nopces. Pontanus & d'autres, racontent pareilles metamorphoses aduenues en Italie ces siecles passez: & par vehement desir de luy & de sa mere,

Vota puer soluit, quæ femina vouerat Iphis.^c

Passant à Victry le François, ie peuz voir vn homme que l'Euesque de Soissons auoit nommé Germain, en confirmation, lequel tous les habitans de là ont cogneu, & veu fille, iusques à l'age de vingt deux ans, nommée Marie. Il estoit à cett'heure la fort barbu, & vieil, & point marié. Faisant, dict-il, quelque effort en sautant, ses membres virils se produisirent: & est encore en vsage entre les filles de là, vne chanson, par laquelle elles s'entrauertissent de ne faire point de grandes eniamees, de peur de deuenir garçons, comme Marie Germain. Ce n'est pas tant de merueilles, que cette sorte d'accident se rencontre frequent: Car si l'imagination peut en telles choses, elle est si continuellement et si vigoureusement atachee a ce subiect, que pour n'auoir si souuent à rechoir en mesme pensée & aspreté de desir, elle a meilleur compte d'incorporer, vne fois pour toutes, cette virile partie aux filles. Les vns attribuent à la force de l'imagination, les cicatrices du Roy Dagobert & de Saint François. On dict que les corps s'en-enleuent telle fois de leur place. Et Celsus recite d'un Prebtre, qui rauissoit son ame en telle extase, que le corps en demouroit longue espace sans respiration et sans sentiment. Saint Augustin en nome un autre a qui il ne falloit que faire ouir des cris lamentables & pleintifs soudein il defailloit et s'emportoit si uifement hors de soi qu'on auoit beau le tempester et hurler et le pincer et le griller iusques a ce qu'il fut resuscité: lors il disoit auoir ouï des uoix, mais come uenant de loin: et s'aperceuoit de ses eschaudures & murtrissures Et que ce ne fut une obstination apostee contre son sentiment, cela le monroit qu'il n'auoit cependant ny pous ny haleine Il est vray semblable, que le principal credit des miracles, des visions, des enchantemens, & de tels effects extraordinaires, vienne de la puissance de l'imagination, agissant principalement contre les ames du vulgaire, plus molles: On leur a si fort saisi la creance, qu'ils pensent voir ce qu'ils ne voyent pas. Je suis encore de cette opinion, que ces plaisantes liaisons, dequoy nostre monde se voit si entraué, qu'il ne se parle d'autre chose, ce sont uolontiers des impressions de l'apprehension & de la crainte. Car ie sçay par experience, que tel de qui ie puis respondre, comme de moy mesme, en qui il ne pouuoit choir soupçon aucune de foiblesse, & aussi peu d'enchantement, ayant ouy faire le conte à un sien compagnon, d'une defaillance extraordinaire, en quoy il estoit tombé sur le point, qu'il en auoit le moins de besoin, se trouuant en pareille occasion: l'horreur de ce conte luy uint a coup si rudement frapper l'imagination, qu'il en encourut vne fortune pareille. Et de la en hors fut

subiet a y rechoir: ce uilain souuenir de son inconueniant le gourmandant et tiranisant. Il trouua quelque remede a cette resuerie par un'autre resuerie. C'est que adouant luymesmes et preschant auant la main cette siene subection, la contantion de son ame se solageoit sur ce qu'aportant ce mal come atandu son obligation en amoindrissoit et luy en poisoit moins. Quand il a eu loi, a son choisis, sa pensee desbrouillee et desbandee, son cors se trouuant en son deu, de le faire lors premierement tenter sesir et surprendre a la cognoissance d'autruy: il s'est gueri tout net a l'endroit de ce subiet. A qui on a este une fois capable on n'est plus incapable sinon par iuste foiblesse Ce malheur n'est à craindre qu'aux entreprinses, où nostre ame se trouue outre mesure tandue de desir & de respect, & notemment si les commoditez se rencontrent improuuees & pressantes: On n'a pas moien de se rauoir de ce trouble. I'en sçay, à qui il à seruy d'y apporter le corps mesme, comancé a ressasier d'ailleurs, pour endormir lardur de cette fureur et qui par leage se trouue moins impuissant de ce, qu'il est moins puissant Et tel autre a qui il a serui aussi que un amy l'aye assure d'estre fourni d'une contrebaterie d'enchantemens certains a le preseruer. Il uaut mieus que ie die comant ce fut. Vn compte de tresbon lieu de qui i'estois fort priué se mariant aueq une belle dame qui auoit este poursuiuie de tel qui assistoit a la feste mettoit en grand peine ses amis et nomeement une uieille dame sa parante qui presidoit a ces nopces et les faisoit ches elle creintifue de ces sorcelleries: Ce qu'elle me fit entendre. Ie la priaï s'en reposer sur moi. I'auois de fortune en mes coffres certeine petite piece d'or plate ou estoit grauees quelques figures celestes contre le coup du soleil et oster [sic] la dolur de teste, la logeant a point sur la cousture du test: et pour l'y tenir, elle estoit cousue a un ruban propre a ratacher sous le manton. Resuerie germeine a celle de quoi nous parlons. Iaquès Peletier m'auoit faict ce presant singulier I'aduisai d'en tirer quelque usage. Et dicts au compte qu'il pourroit courre fortune come les autres: y aiant la des homes pour luy en uouloir prester d'une. Mais que hardimant il s'allat coucher. Que ie luy fairois un tour d'ami: et n'espargnerois a son besouin un miracle qui estoit en ma puissance, pour veu que sur son honneur il me promit de le tenir tresfidelemant secret. Sulemant, come sur la nuict on iroit luy porter le resueillon s'il luy estoit mal allé il me fit un tel signe. Il auoit eu l'ame et les oreilles si battues, qu'il se trouua lié du trouble de son imagination et me fit son signe. Ie luy dis lors qu'il se leuat sous colur de nous chasser et print en se iouant la robe de nuit que iauois sur moy: nous estions de taille fort uoisine: et s'en uestist: tant qu'il aroit executé mon ordonance. Qui fut[;] Quand nous serions sortis, qu'il se retirat a tumber de leau. Dict trois fois telles oraisons et fit tels mouuemens. Qu'a chacune de ces trois fois il ceignit le ruban que ie luy mettois en mein et couchat bien souigneusement la medale qui y estoit atachee sur ses rouignons: la figure en telle posture. Cela faict, ayant bien estreint ce ruban pour qu'il ne se peut ny desnouer,

ny mouuoir de sa place que en toute assurance il s'en retournat a son pris fait et n'obliat de reierter ma robe sur son lict en maniere qu'elle les abriat tous deus. Ces singeries sont le principal de l'effaict. Nostre pansee ne se pouuant demesler que moyens si estranges ne uient de quelqu'abstruse sciace. Leur inanite leur done pois & reuerance. Somme, il fut certain que mes caracteres se trouuarent plus Veneriens que Soleres: plus en action qu'en prohibition. Ce fut un humeur [sic] prompt et curieuse qui me conuia a tel effaict esloigné de ma nature Le suis enemi des actions subtiles & feintes et hay la finesse en mes mains non seulement recreatiue mais aussi profitable. Si l'action n'est vicieuse la route l'est. Amasis Roy d'Ægypte espousa Laodice tresbelle fille Grecque: et luy qui se monroit gentil compaignon par tout ailleurs se trouua court a iouir d'elle et menaça de la tuer estimant que ce fut quelque sorcerie. Come es choses qui consistent en fantasie elle le reieta a la deuotion et aiant faict ses ueus et promesses a Venus il se trouua diuinement remis des la premiere nuit d'empres ses oblations et sacrifices. Or elles ont tort de nous receuillir de ces contenances mineuses quereleuses et fuiardes, qui nous esteignent en nous alumant. La bru de Pythagoras disoit que la fame qui se couche aueq un home doit aueq la cote laisser aussi la honte: et la reprendre aueq le cotillon. L'ame de l'assaillant troublée de plusieurs diuerses alarmes, se perd aisement: Et à qui l'imagination à faict une fois souffrir cette honte (et elle ne le fait souffrir qu'aux premieres accointances, d'autant qu'elles sont plus bouillantes et aspres: & aussi qu'en cette premiere connoissance, on craint beaucoup plus de faillir) ayant mal commencé, il entre en fieure & despit de cet accident, qui luy dure aus occasions suiuanes. Les mariez, le temps estant tout leur, ne doiuent ny presser ny taster leur entreprinse s'ils ne sont pretz: Et vaut mieus faillir indecemmant a estrener la couche nuptiale pleine d'agitation et de fieure: attendant une et un'autre commodite plus priuee et moins allarmee, que de tumber en une perpetuelle misere, pour s'estre estonné et desesperé du premier refus. Auant la possession prinse le patiant se doit a saillies & diuers tamps legierement essaïer et offrir, sans se piquer et opiniatrer a se conueindre definitiuement soimesmes. Ceus qui sçauent leurs membres de nature dociles, qu'ils se souignent sulement de contrepiper leur fantasie. On a raison de remarquer l'indocile liberté de ce membre s'ingerant si importuneement lors que nous n'en auons que faire et deffaillant si importuneement lors que nous en auons le plus affaire: et contestant de l'autorité, si imperieusement aueq nostre uolontè refusant aueq tant de fierte et d'obstination nos sollicitations et mentales et manueles. Si toutesfois en ce que on gourmande sa rebellion, et qu'on en tire preuue de sa condamnation, il m'auoit payé pour plaider sa cause: a l'aduanture mettrois ie en supçon nos autres membres ses compaignons de luy estre alle dresser par belle enuie de limportance et douceur de son usage cette querelle apostee et auoir par complot arme le monde a l'encontre de

luy: le chargeant malignement sul de leur faute commune. Car ie vous done a penser, s'il y a une sule des parties de nostre corps qui ne refuse a nostre volenté souuant son operation et qui souuant ne l'exerce contre nostre uolanté: Elles ont chacune des passions propres, qui les esueillent et endorment sans nostre congé. A quant de fois tesmouignent les mouuemens forcez de nostre uisage les pensees que nous tenions secretes, et nous trahissent aus assistans. Cette mesme cause qui anime ce membre, anime aussi, sans nostre sceu le ceur, le poulmon, et le pous la ueue d'un obiect agreable respandant imperceptiblement en nous la flamme d'un'emotion fieureuse. N'y a il que ces muscles et ces ueines qui s'eleuent et se couchent sans l'adueu non sulement de nostre volenté mais aussi de nostre pensee. Nous ne comandons pas a nos cheueus de se herisser, et a nostre peau de fremir de desir ou de creinte. La main se porte souuant ou nous ne l'enuoions pas. La langue se transit et la uoix se fige a son heure. Lors mesme que n'ayant de quoi frire nous le luy defanderions uolantiers l'appetit de manger et de boire ne laisse pas desmouuoir les parties qui luy sont subiectes, ny plus ny moins que cet autre appetit: et nous abandone de mesmes, hors de propos quand bon luy semble. Les utiles qui seruent a descharger le uentre ont leurs propres dilatations et compressions outre et contre nostre auis, come ceus cy destinez a descharger nos rouignons. Et ce que pour authoriser la toute puissance de nostre uolenté Saint Augustin allegue auoir ueu quelcun qui comandoit a son derriere autant de petz qu'il en vouloit et que Viues son glosatur encherit d'un autre exemple de son temps de petz organisez suiuan le ton des uers qu'on leur prononçoit, ne suppose non plus pure l'obeissance de cet *[sic]* membre: car en est il ordinerement de plus indiscret et tumultuere. Iouint que i'en sçai un si turbulent et reuesche qu'il y a quarante ans qu'il tient son maistre à peter d'une haleine et d'une obligation constante et irremittente et le meine ainsin a la mort [*Le texte de 1595 continue ainsi : Et pleust à Dieu, que ie ne le sceusse que par les histoires, combien de fois nostre ventre par le refus d'un seul pet, nous menne iusques aux portes d'une mort tres-angoisseuse: et que l'Empereur qui nous donna liberté de peter par tout, nous en eust donné le pouuoir.*] Mais nostre uolonte pour les droits de qui nous mettons en auant ce reproche, combien plus uraisemblablement la pouuons nous marquer de rebellion et sedition par son desreglement et desobeissance. Veut elle tousiours ce que nous voudrions qu'elle vousit. Ne ueut elle pas souuant ce que nous luy prohibons de uouloir: et a nostre euidant damage. Se laisse elle non plus mener aus conclusions de nostre raison En fin ie dirois pour monsieur ma partie que plaise a considerer qu'en ce fait sa cause estant inseparablement coniuointe a un consort et indistinctement on ne s'adresse pourtant qu'a luy, et par des argumans et charges telles ueu la condition des parties qu'elles ne peuuent aucunement appartenir ny concerner son dict consort Partant se uoit l'animosité et illegalité manifeste des accusateurs. Quoi qu'il en soit, protestant

que les aduocats et iuges ont beau quereler et sentancier, nature tirera cependant son trein: qui n'aroit faict que raison quand elle aroit doué ce membre de quelque particulier priuilege autheur du sul ourrage immortel des mortels. Pourtant est a Socrates action diuine que la generation et amour desir d'immortalite. et⁴⁸ Dæmon immortel luy mesmes Tel à-l'aduenture par cet effect de l'imagination, laisse icy les escruelles, que son compagnon raporte en Espagne. Voyla pourquoy en telles choses, l'on à accoustumé de demander vne ame preparée. Pourquoy praticquent les medecins auant main, la creance de leur patient, avec tant de fauces promesses de sa guerison: si ce n'est afin que l'effect de l'imagination supplisse l'imposture de leur aposeme? Ils sçauent qu'un des maistres de ce mestier leur à laissé par escrit, qu'il s'est trouué des hommes à qui la seule veüe de la Medecine faisoit l'operation: Et tout ce caprice m'est tombé presentement en main, sur le conte que me faisoit un domestique apotiquaire de feu mon pere, homme simple & Souysse, nation peu vaine & mensongiere: D'auoir cogneu long temps vn marchand à Toulouse maladif & subiet à la pierre, qui auoit souuent besoing de clisteres & se les faisoit diuersement ordonner aux medecins, selon l'occurrence de son mal: Apportez qu'ils estoyent, il n'y auoit rien obmis des formes accoustumées: Souuent il tastoit s'ils estoyent trop chauds: Le voyla couché, renuersé & toutes les approches faictes, sauf qu'il ne s'y faisoit aucune iniection. L'apotiquaire retiré apres cette ceremonie, le patient accommodé, comme s'il auoit veritablement pris le clystere, il en sentoit pareil effect à ceux qui les prennent. Et si le medecin n'en trouuoit l'operation suffisante, il luy en redonnoit deux ou trois autres, de mesme forme. Mon tesmoin iure, que pour espargner la despence (car il les payoit, comme s'il les eut receus) la femme de ce malade ayant quelquefois essayé d'y faire seulement mettre de l'eau tiede, l'effect en descourit la fourbe, & pour auoir trouué ceux là inutiles, qu'il fausit reuenir à la premiere façon. Vne femme pensant auoir aualé un'esplingue avec son pain, crioit & se tourmentoit comme ayant vne douleur insupportable au gosier, ou elle pensoit la sentir arrestée: mais par ce qu'il n'y auoit ny enfleure ny alteration par le dehors, vn habil'homme ayant iugé que ce n'estoit que fantasie & opinion, prise de quelque morceau de pain qui l'auoit piquée en passant, la fit vomir & ietta à la desrobée dans ce qu'elle rendit, vne esplingue tortue. Cette femme cuidant l'auoir rendue, se sentit soudain deschargée de sa douleur. Je sçay qu'un gentil'homme ayant traicté chez luy vne bonne compagnie, se vanta trois ou quatre iours apres par maniere de ieu (car il n'en estoit rien) de leur auoir faict menger un chat en paste: dequoy une damoysselle de la troupe print telle horreur, qu'en estant tombée en vn grand déuoyement d'estomac et fieure, il fut impossible de la sauuer. Les bestes mesmes, se voyent comme nous, subiectes à la force de l'imagination: Tesmoing, les chiens, qui se laissent mourir de dueil de la perte de leurs maistres: Nous les voyons aussi iapper & tremousser en songe, hannir les cheuaux & se

debate. Mais tout cecy se peut raporter à l'estroite cousture de l'esprit & du corps s'entre-communiqants leurs fortunes. C'est autre chose. Que l'imagination agisse quelque fois, non contre son corps seulement, mais contre le corps d'autrui: Et tout ainsi qu'un corps reiette son mal à son voisin, comme il se voit en la peste, en la verolle, & au mal des yeux qui se chargent de l'un à l'autre:

Dum spectant oculi laesos, laeduntur & ipsi:

Multaque corporibus transitione nocent.^d

Pareillement l'imagination esbranlée avecques vehemence, esclance des traits, qui puissent offencer l'object estrangier. L'ancienneté a tenu de certaines femmes en Scythie, qu'animées et courroussées contre quelqu'un, elles le tuoient du seul regard. Les tortues, & les autruches couuent leurs œufs de la seule veuë: signe qu'ils y ont quelque vertu ejaculatrice [j sic]. Et quant aux sorciers on les dit auoir des yeux offensifs & nuisans,

Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.^e

Ce sont pour moy mauuais respondans que magiciens. Tant y a que nous voyons par experience, les femmes enuoyer aux corps des enfans, qu'elles portent au ventre, des marques de leurs fantasies, Tesmoing celle qui engendra le more. Et il fut presenté à Charles Roy de Boheme & Empereur vne fille d'aupres de Pise toute velue & herissée, que sa mere disoit auoir esté ainsi conceüe, à cause d'un' image de Sainct Iean Baptiste pendue en son lict. Des animaux il en est de mesmes. Tesmoing les brebis de Iacob, & les perdris & les lieures, que la neige blanchit aux montaignes. On vit dernièrement chez moy vn chat gwestant vn oyseau au haut d'un arbre, & s'estans fchez la veuë ferme l'un contre l'autre quelque espace de temps, l'oyseau s'estre laissé choir comme mort entre les pates du chat, ou ennyuré par sa propre imagination, ou attiré par quelque force atractiue du chat. Ceux qui ayment la volerie ont ouy faire le conte du fauconnier, qui arrestant obstinément sa veüe contre vn milan en l'air, gageoit de la seule force de sa veuë le ramener contre bas: & le faisoit, à ce qu'on dit. Car les Histoires que i'emprunte, ie les renuoye sur la conscience de ceux, de qui ie les prens. Les discours sont à moy, & se tiennent par la preuue de la raison, non de l'experience: Chacun y peut ioindre ses exemples: Et qui n'en a point qu'il ne laisse pas de croire qu'il en est, veu le nombre & varieté des accidens. Si ie ne come bien, qu'un autre come pour moi. Aussi en l'estude que ie traicte, de nos meurs et mouuemens: les tesmouignages fabuleus pourueu qu'ils soient possibles y seruent comme les urais. Aduenu ou non aduenu a Paris ou a Rome a Ian ou a Pierre c'est tousiours un tour de l'humeine capacité du quel ie suis utillement aduisé par ce recit. Ie le uois et en fois mon profit esgalement en ombre que en corps. Et aus diuerses leçons qu'ont souuant les histoires ie prens a me seruir de celle qui est la plus rare et memorable. Il y a des auteurs des quels la fin c'est dire les euenemens. La miene si i'y sçauois auenir seroit dire sur ce qui peut

auenir. Il est iustement permis aus escoles de supposer des similitudes quand ils n'en ont point. Le nen fois pas ainsi pourtant et surpasse de ce costé la en relligion superstitieuse toute foi historialle. Aus exemples que ie tire ceans de ce que i'ay oui faict ou dict ie me suis deffendu d'oser alterer iusques aus plus legieres et inutiles circonstances. Ma conscience ne falsifie pas un iöta, ma sciencie ie ne sçai. Sur ce propos, i'entre par fois en pensee qu'il puisse assez bien conuenir a un Thelogien [sic] a un philosofe et telles gens d'exquise et exacte conscience et prudance d'escrire l'histoire. Comant peuuent ils engager leur foi sur une foi populere: comant respondre des pensees de personnes inconues et doner pour argent contant leurs coniectures: Des actions a diuers membres qui se passent en leur presence ils refuseroient d'en rendre tesmouignage assermentez par un iuge: Et n'ont home si familier, des intantions du quel ils entreprenent de plainemant respondre. Je tiens moins hasardeus d'escrire les choses passees que presantes: d'autant que l'escriuein n'a a rendre conte que d'une uerite empruntee. Aucuns me conuient d'escrire les affaires de mon temps, estimant que ie les uois d'une ueue moins blessée de passion qu'un autre, et de plus pres, pour l'accez que fortune m'a done aus chefs de diuers partis. Mais ils ne disent pas que pour la gloire de Salluste ie ne pranderois pas la peine: enemi iure d'obligation d'assiduité de constance. Qu'il n'est rien si contraire a mon stile qu'une narration estendue. Je me recoupe si souuant a faute de haleine. Je n'ay ny composition ny explication qui uaille. Ignorant au dela d'un enfant des frases et uocables qui seruent aus choses plus communes. Pourtant ai ie pris a dire ce que ie sçai dire: accommodant la matiere a ma force. Si i'en prenois qui me guidast: ma mesure pourroit faillir a la siene. Que ma liberte estant si libre i'eusse publié des iugements a mon gré mesme et selon raison illegitimes et punissables. Plutarque nous diroit uolantiers de ce qu'il en a faict, que c'est l'ouurage d'autruy que ses exemples soient en tout et par tout veritables: qu'ils soient vtiles a la posterité, et presentez d'un lustre qui nous esclaire a la vertu, que c'est son ouurage. Il n'est pas dangereux, comme en vne drogue medicinale, en vn compte ancien, qu'il soit ainsin ou ainsi.

TRADUCTION DES CITATIONS LATINES

^a Adage scolastique que Marie de Gournay traduit ainsi au début du siècle suivant: « Vne vehemente imagination engendre son accident » (selon l'édition de 1635, p. 63, « Version » ; de même ci-dessous).

^b « Bien souuent, comme un fleuve arrivé à son terme, Ils répandent leurs flots et souillent leurs vêtements. » Marie de Gournay ne traduit pas ces vers de Lucrèce (IV, 1035-1036).

^c Trad. Gournay: « Iphis paya garçon, les yeux qu'il fist pucelle ». Vers d'Ovide (*Métamorphoses*, IX, 794).

^d Trad. Gournay: « En regardant vn œil malade, vn autre œil est blessé: plusieurs choses nuisibles se transferans de corps en corps par contagion. » Autres vers

d'Ovide (*De remedio amoris*, 615-616).

^e Trad. Gournay: « Je ne sçay quels faux yeux charment mes agneaux tendres ».
Vers de Virgile (*Bucoliques*, III, 103).